

ВАРИАТИВНОСТЬ ДЕТЕРМИНАТИВА 木 ‘ДЕРЕВО’ В КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ

А.А.Горельская (Минск, МГЛУ)

Анализ иероглифической системы китайского языка показывает, что многообразие представлений носителей китайского языка об окружающем мире находит отражение в многообразии письменных форм китайских иероглифов. Данная статья посвящена анализу вариативности смыслового компонента 木 ‘дерево’, которая обуславливается как историческими факторами развития Китая, так и национально-культурологическими особенностями, в частности наличием большого числа диалектных групп.

Ключевые слова: вариативность; иероглиф; детерминатив; китайский язык.

VARIATION OF THE DETERMINATIVE 木 ‘TREE’ IN THE CHINESE HIEROGLYPHIC SYSTEM

A.A.Gorelskaya (Minsk, MSLU)

The analysis of the hieroglyphic system of the Chinese language shows that the diversity of Chinese speakers' ideas about the world is reflected in the variety of written forms of Chinese characters. This article is devoted to the analysis of the variation of the semantic component 木 ‘tree’, which is determined both by the historical factors of the development of China and by national and cultural characteristics, in particular the presence of a large number of dialect groups.

Key words: variation; character; determinative; the Chinese language.

Одной из наиболее сложных проблем в современной лингвистике является языковая вариативность. Язык как функциональная система находится в состоянии непрерывного движения. Изменчивость чаще свойственна лексическим единицам, а синтаксис и грамматика в силу своей укоренённости в сознании человека менее подвержены изменениям. Однако несмотря на то, что изменения устоявшихся тысячелетиями письменных знаков происходят довольно редко, для языков которым свойственна идеографическая письменность, в частности китайский язык, это один из способов дальнейшего развития. Ограниченное число детерминативов сложносоставных иероглифических знаков приводит к их комбинированию. Комбинации, получаемые в результате, оказываются вариативны. Для определения того, насколько китайская письменная система вариативна в этом отношении, была рассмотрена одна из самых крупных групп иероглифов с узловым элементом – дерево.

В результате анализа 2858 иероглифических знаков были разработаны 43 модели вариативности детерминатива дерево, т.е. такие пары знаков, где детерминатив дерево вариативен с иным детерминативом при сохранении значения сложного иероглифа.

При этом под моделью в данном случае мы понимаем возможность перестановки или взаимозамены детерминатива без изменения значения иероглифа. Например, 梲 niǎo “омела” – 蔦 niǎo “омела”. В этой паре сложных иероглифов детерминатив дерево взаимозаменяем с детерминативом трава, значение «омела» остается у обоих сложных знаков.

Необходимо отметить, что разные модели имеют разную частотность. Так, наиболее часто встречается модель 木 дерево – 扌 рука, составившая 20.2 % от общего числа разработанных моделей. В её число входят такие знаки как: 枉 wǎng “изогнутый” – 拄 wǎng “изогнутый”, 捶 chuí “бить палкой” – 捶 chuí “бить палкой” и т.д.

Менее частотны такие модели, как 木 – 卅, 木 – 竹, 木 – 舟, 木 – 金, 木 – 石.

Для каждой из таких моделей как 木 – 耒, 木 – 片, 木 – 缶, 木 – 禾, 木 – 子, 木 – 月 удалось найти лишь 3 примера вариативности выбранного нами детерминатива дерево.

Наименьшую частотность показали такие модели как 木 – 牛, 木 – 门, 木 – 彡, 木 – 亅, 木 – 辶 и т.д.

Вариативность детерминатива дерево с другим детерминативом (как правило при сохранении фонетического или иного элемента неизменным в иероглифах, меняется только детерминатив) может быть обусловлена различными как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Рассмотрим пару сложносоставных иероглифов 欒 luán “колокольчик для сообщения об императорском выезде” – 鑾 luán “колокольчик для сообщения об императорском выезде”. В данном примере в первом иероглифе использован детерминатив дерево, потому что в древнем Китае самым доступным материалом для изготовления вещей было дерево, а изделия из драгоценных металлов, особенно из золота, были доступны лишь придворным, аристократам и членам императорской семьи.

Рассмотрим другую пару сложных иероглифов 榨 zhà “пресс/жом” – 搾 zhà “пресс/жом”. В данном случае в первом иероглифе использован детерминатив дерево, потому что в древнем Китае первые устройства для прессования были деревянными, в свою очередь в иероглифе 搾 появляется детерминатив рука, потому что до изобретения деревянного пресса процесс выжимания чего-либо выполнялся руками.

Вариативность модели 木 – 卅 обуславливается культурологическими особенностями развития Китая. Например, 榘 shèn “шелковица” – 蓂 shèn “шелковица” оба иероглифа используются для обозначения тутового дерева (шелковицы) или его плодов, значение одинаково, однако детерминатив дерево заменяется детерминатив травя. В первую очередь это связано с национально-культурологическими особенностями, в частности наличием большого числа диалектных групп. Соответственно, в некоторых регионах Китая будет использоваться вариант иероглифа, содержащий детерминатив трава.

Но также немало примеров, когда невозможно доподлинно установить причины вариативности. Например, 柳àng “коновязь” – 昂áng “коновязь”, 契qiè “выгравировать” – 契qiè “выгравировать”.

Таким образом, способность к постоянному изменению, или вариантность, является одним из наиболее существенных свойств китайского языка.

За время своего существования китайский язык претерпел много изменений но всё ещё продолжает меняться. Вариантность языка является следствием языковой эволюции, контактов языков и диалектов, взаимодействия многочисленных факторов, а также национально-культурологическими особенностями.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <https://bkrs.info/>. – Дата доступа: 20.01.2024
2. Сторожук, А. Г. Введение в китайскую иероглифику / А. Г. Сторожук. – М.: КАРО, 2017. – 592 с.
3. 汉语词典 Словарь китайских иероглифов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.zdic.net/>. – Дата доступа: 20.01.2024